

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УДК 378.147:(811.124+811.133.1)

Лариса Евгеньевна Ильина,
кандидат педагогических наук, доцент
Оренбургский государственный университет, факультет филологии,
кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
Оренбург, Россия
nerol2620@mail.ru

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ КУРС «ЛАТИНСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ» ДЛЯ БАКАЛАВРОВ

В статье рассматривается возможность преподавания латинского и французского языков в рамках интегрированного курса для бакалавров лингвистики. Автор указывает на преимущества интегрированного обучения, выявляет связь латинского с современными романскими языками и влияние латинского языка на развитие европейской культуры в целом. Автор приводит правила чтения латинского и французского языков, особенности образования, употребления и перевода синтаксического оборота латинского языка *Accusativus cum infinitivo* и французских инфинитивных предложений, правил согласования времен, которые демонстрируют взаимосвязь языков как основу интеграции.

Ключевые слова: интегрированный курс, французский язык, латинский язык, интегрированное обучение, бакалавриат.

Larisa E. Ilina,
candidate of pedagogical sciences, associate professor
Orenburg State University, Faculty of Philology,
Romance Philology and Methods of French Language Teaching Department
Orenburg, Russia

INTEGRATED COURSE "LATIN AND FRENCH" FOR BACHELORS

The article considers the possibility of teaching Latin and French as part of an integrated course for bachelors of linguistics. The author points out the advantages of integrated learning, reveals the connection between Latin and modern Romance languages and the influence of the Latin language on the development of European culture as a whole. The author gives the rules for reading Latin and French, the features of the formation, use and translation of the syntactic turnover of the Latin language *Accusativus cum infinitivo* and French infinitive sentences, the rules for coordinating tenses, which demonstrate the relationship of languages as the basis of integration.

Key words: integrated course, French, Latin, integrated education, bachelor's degree.

В системе университетского образования происходят процессы совершенствования его организации, обновления структуры и содержания учебных планов и программ. Усиливаются тенденции к формированию открытого образования, развиваются новые формы и технологии обучения, базирующиеся на признании множественности источников и способов постижения знаний и культуры.

Цель исследования: обосновать возможность интеграция содержания нескольких учебных дисциплин в один учебный курс.

Материал исследования: содержание учебных дисциплин «Древние языки и культуры (латинский язык)», Практический курс первого иностранного языка (французского), теоретические положения по организации интегрированных курсов.

Методы исследования: анализ и синтез научной литературы по проблеме исследования, сравнительно-сопоставительный метод, метод моделирования, метод абстрагирования.

Основные результаты и выводы исследования: Организации аудиторной и самостоятельной внеаудиторной работы студентов, обучающихся по программам бакалавриата, требует применения учебных материалов, которые можно варьировать по степени сложности, объему, учитывая при этом уровень подготовки студентов. Для формирования конкурентоспособной личности в образовательном процессе требуются эффективные ресурсы.

Интеграция (лат. *integer* – цельный, ненарушенный) – процесс или действие, результатом которого является восстановление единства, целостность; объединение, воссоединение; в философии Г. Спенсера интеграция означает превращение распыленного незаметного состояния в концентрированное, видимое.

Интеграция в организации обучения рассматривается в трудах Г. Ф. Федорец и С. М. Гапеенкова. В работах В. В. Краевского, Н. Ф. Талызиной изучены вопросы интеграции педагогики с другими науками. Г. Д. Глейзер и В. С. Леднёв обратили внимание на возможность интеграции в содержании образования. Исследования Л. И. Новиковой и В. А. Каракковского посвящены проблемам интеграции воспитательных воздействий на обучающихся [1].

Характеризуя интегрированные курсы, следует отметить их преимущества: за определенный временной промежуток обучаемые получают необходимую учебную информацию по основному и по ряду смежных дисциплин; повышается мотивация и интерес к предмету; снижается утомляемости за счет переключения внимания и использования нетрадиционных методов и средств обучения; развиваются память, внимание, логическое мышление, творческие способности, умение находить нужную информацию [2, с. 296].

Интегрированный курс дает возможность согласовать содержание образования по различным учебным предметам, объединить в одном учебном предмете знания из определенных областей. Интеграция способствует формированию обобщенной картины мира, а также систематизации знаний и приобретенных умений [3].

Слабым звеном интегрированных учебных курсов является их эклектичность. Однако, мы в своем исследовании, опираясь на этимологию понятия (др.-греч. *ἐκλεκτός* – избранный, отборный) рассматриваем эклектичность как способ построения учебного курса путём продуманного сочетания тщательно отобранных блоков учебных дисциплин с целью повышения качества знаний и формирования необходимых компетенций [4].

При изучении курса «Древние языки и культуры (латинский язык)» студентами направления подготовки 45.03.02 *Лингвистика* важное значение имеет знакомство с античным наследием и системой языка. Связь латинского языка со всеми современными европейскими обусловлена процессом исторического развития. Однако в современных английском и немецком языках влияние латинского языка менее заметно, чем во французском, итальянском, испанском языках.

Во времена Римской империи большинство поселений германских племен оставалось независимыми от Рима, хотя поселения, находившиеся на юго-западе, входили в состав империи. Влияние латинского языка на германские языки происходило в период христианизации германских земель, ввиду того, что введение новой религии предполагало использование новых христианских терминов.

Однако германцы не переносили латинские слова, а образовывали из них новые собственные слова с помощью германских словообразовательных элементов на основе понимания происхождения исходного термина. Например, латинское *com-mūnio* 1) ‘общность, соучастие’ 2) ‘церковная общность, единение’ в древневерхненемецком имело вид *gi-meini-da*, в современном немецком – *Gemeinde* – низшая административная единица государства; совокупность жителей муниципального образования. Латинское слово *ex-surgere* ‘вставать, подниматься, возвышаться’ в древневерхненемецком имело вид – *ūf-stān* (в современном немецком – *aufstehen* ‘вставать, подниматься’).

Ряд слов, заимствованных из латинского языка претерпевали морфологические и орфографические изменения: *claustrum* – в классической латыни ‘запор, засов’, в народной – ‘монастырь’, в древневерхненемецком *klōstar*, в современном немецком – *Kloster*, в современном английском *close* ‘закрытый’; *monachus* в классической латыни ‘монах’, в народной *monicus*, в древневерхненемецком *munih*, в современном немецком – *Mönch*, в современном английском *monk* ‘монах’, *monastic* ‘монастырский’.

Корни английского языка находятся в языках германских народов Северной Европы. Языки, на которых говорили германские народы, изначально поселившиеся в Великобритании, входили в состав западно-германской ветви германской языковой семьи. Они состояли из диалектов ингвеонской группы языков. Именем ингвеонов в лингвистических исследованиях обычно называют носителей части западногерманских языков (английского, сакского и фризского), для которых характерны особенности языкового строя, отличающие их от других диалектных групп старогерманского языка.

Сопоставление основных частей речи (существительных и глаголов) латинского языка с современными европейскими языками даже для начинающего лингвиста служит показателем сложных процессов, произошедших в языках (таблица 1).

Таблица 1 – Сопоставление некоторых существительных и глаголов в латинском и европейских языках

	латинский	английский	немецкий	французский	испанский
дорога	<i>via</i>	<i>road way</i>	<i>Weg Straße Bahn</i>	<i>chemin route voie</i>	<i>camino ruta vía</i>
улица	<i>strata</i>	<i>street</i>	<i>Straße</i>	<i>rue</i>	<i>calle</i>
земля	<i>terra</i>	<i>earth</i>	<i>Erde</i>	<i>terre</i>	<i>tierra</i>
вода	<i>aqua</i>	<i>water</i>	<i>Wasser</i>	<i>eau</i>	<i>agua</i>
быть	<i>esse</i>	<i>be</i>	<i>sein</i>	<i>être</i>	<i>ser estar</i>
иметь	<i>habere</i>	<i>have, possess</i>	<i>haben</i>	<i>avoir</i>	<i>haber tener poseer</i>
вспомогательные глаголы	<i>esse</i>	<i>be, have</i>	<i>sein haben</i>	<i>être avoir</i>	<i>ser estar haber</i>

Для студентов, изучающих французский язык как первый или второй иностранный интегрированный курс «Латинский язык и французский языки» позволит реализовать более тесное знакомство с языковыми явлениями, унаследованными современным французским языком из латыни.

Интеграция начинается уже при изучении правил чтения латинского языка.

Таблица 2 – Сопоставление правил чтения латинского и французского языков

Латинский язык	Французский язык
<p>Сс читается: [ts] перед <i>e, i, y, ae, oe</i> <i>Cerberus, Cicero, medicina, Cyprus, Caesar, Coemeterium</i></p> <p>в остальных случаях, т. е. перед <i>a, o, u</i>, перед всеми согласными и на конце слова - [к]: <i>Calabria, columna, compactus, cultura, medicus, doctor, ecce, tunc</i></p>	<p>Сс читается : [s] перед <i>e, i, y</i>. <i>la place, la cité, la cérémonie</i></p> <p>в остальных случаях, т. е. перед <i>a, o, u</i>, перед всеми согласными и на конце слова с читается - [к]: <i>la carte, la commode, la cravate, le cours, comment, avec</i></p>
<p>Слог <i>ti</i> перед следующей гласной произносится как [tsi]: <i>oratio, rebutia</i></p> <p><i>ti</i> произносится как [ti]: , если перед <i>ti</i> находится <i>s, t</i> или <i>x</i>: <i>mixtio, ostium, Atticus.</i></p>	<p><i>t</i> в группе <i>ti</i> + гласный читается [s]: <i>national, la démocratie, actionner</i></p> <p>если группе <i>ti</i> + гласный предшествует буква <i>s</i>, то <i>ti</i> всегда читается [ti]: <i>le vestiaire [lə-ves-ˈtjɛ:r].</i></p>

Следы особого синтаксического оборота латинского языка *Accusativus cum infinitivo*, который представляет собой сложное дополнение к управляющему глаголу, легко обнаруживается во французском инфинитивном придаточном предложении (*Subordonnée infinitive*). Данные конструкции в обоих языках переводятся на русский язык сложноподчиненным предложением (таблица 3).

Таблица 3 – Сопоставление оборота *Accusativus cum infinitivo* и французской инфинитивной конструкции

Латинский язык	Французский язык
<p>Оборот <i>Accusativus cum infinitivo</i> ставится после глаголов (эти глаголы называют «управляющими») со значением:</p> <p>говорить: <i>dicere, tradere, docere, respondere</i>;</p> <p>приказывать: <i>jubere, vetare, sinere</i>;</p> <p>думать: <i>putare, censere, cogitare, credere, sperare, scire</i>;</p> <p>воспринимать чувствами: <i>sentire, videre, audire</i>;</p> <p>желать: <i>cupere, velle</i>;</p> <p>после безличных выражений и глаголов: <i>fama est, notum est, constat, oportet</i>.</p> <p><i>Scio discipulum in scholam venire.</i> ‘Я знаю, что ученик приходит в школу’.</p> <p><i>Solo non putat Croesum felicem esse.</i> ‘Солон не думает, что Крез счастлив.’</p> <p><i>Tullia dicit Iuliam bonam amicam esse.</i> ‘Туллия говорит, что Юлия хорошая подруга’.</p>	<p>Французская инфинитивная конструкция может заменять придаточное изъяснительное предложение, сказуемым главного предложения должен быть один из глаголов:</p> <p>речи: <i>dire, déclarer, affirmer, prétendre, assurer, proclamer, raconter, avouer, reconnaître, nier</i>;</p> <p>мышления: <i>penser, croire, supposer, se figurer, s’imaginer, se rappeler, se souvenir (de)</i>;</p> <p>суждения: <i>douter (de), être sûr (de), sembler, paraître, faire mine (de)</i>;</p> <p>чувства, субъективной оценки: <i>se réjouir (de), regretter (de), en vouloir (de), se plaindre (de), être désolé (de)</i>;</p> <p>слова: <i>voici, voilà</i>;</p> <p>глаголы: <i>laisser, envoyer</i></p> <p><i>Il écoute les oiseaux chanter.</i> ‘Он слушает, как поют птицы.’</p> <p><i>L’enfant s’est arrêté ; je le vois pleurer au bord de la route.</i> ‘Ребенок остановился, я видел, что он плачет на обочине дороги’.</p> <p><i>Je n’ai jamais vu ma mère se fâcher.</i> ‘Я никогда не видел, чтобы мама сердилась’</p>

В латинском обороте *Accusativus cum infinitivo* логическим подлежащим называется существительное, субстантивированное прилагательное, местоимение, которое не является подлежащим придаточного предложения, но по значению представляет собой субъект действия оборота. Логическим сказуемым называется неличная форма глагола, которая является предикатом оборота.

Инфинитивное придаточное предложение во французском языке – это конструкция, состоящая из неопределенной формы глаголы, которая является сложным дополнением к сказуемому главного предложения, выражающему определенными глаголами [5].

Правило согласования времен и наклонений, существовавшее в латинском языке, претерпело во французской грамматике некоторые изменения, однако тесная грамматическая связь между управляющим и зависимым (главным и придаточным) предложениями во французском языке осталась в виде определенных комбинаций глагольных времен для выражения действия придаточного предложения по отношению к действию главного предложения. Решающую роль в определении комбинаций играет грамматическое время главного предложения.

В латинском языке в управляющем предложении может употребляться одно из главных (*Praesens*, *Futurum I*, *Futurum II*) или исторических времен (*Imperfectum*, *Perfectum*, *Plusquamperfectum*). Во французском языке соблюдается последовательность времен (*Concordance des temps*) как для индикатива/, как и для конъюнктива (французский *subjonctif*) [6].

Аналогичные сопоставления обнаруживаются практически во всех разделах фонетики, морфологии и синтаксиса.

Сопоставление спряжения глаголов в настоящем времени латинского и французского языков также позволяет выявить ряд закономерностей и будет способствовать осознанному запоминанию глагольных форм.

Образование числительного ‘двадцать’ *viginti* в латинском, *vingt* во французском отличается от числительного ‘тридцать’ *triginta*, *trente*, ввиду того, что в латыни доклассического периода числительное *viginti* склонялось по правилу двойственного числа.

Перспективы исследования:

Таким образом, понятие интеграции призвано дать знание метода организации дидактического процесса в интегрированной системе.

С учетом требований к уровню владения студентами современными коммуникационными технологиями, интегрированный курс способствует развитию надпредметных умений: умения работать со справочной литературой (в электронном формате в он-лайн режиме), умения находить современное значение слова через его этимологию и умения проследить процесс изменения значения слова, при переходе из одного языка в другой или с течением времени, а также находить в языке слова и их производные, оставленные различными фактами и событиями.

Интегративный подход к изучению латинского языка и современных романских языков позволяет усилить научную составляющую обучения уже на первом курсе бакалавриата, так как, сопоставляя языковые явления, обучаемые получают представление об универсальности любого языка для выражения коммуникативных потребностей человека.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Леднёв В. С. Научное образование: развитие способностей к научному творчеству. М. : МГАУ, 2002. 120 с.
2. Ильина Л. Е. Методика активного слушания как средство формирования грамотности чтения на иностранном языке // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. С. 296.

3. Педагогика и психология высшей школы : учеб. пособие / под. ред. М. В. Булановой-Топорковой. Ростов н/Д : Феникс, 2002. 544 с.

4. Челноков В. А. Принципы опережающего обучения [Электронный ресурс] // Профессиональное образование. 2006. № 6. С. 18–19. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=13013139>.

5. Espace francais : le site de référence sur le français [Electronic resource]. URL: <https://www.espacefrancais.com>.

6. Латинский язык : учеб. для пед. ин-тов / В. Н. Ярхо, Н. Л. Кацман, И. А. Лившиц, В. Д. Савукова. М. : Владос, 2015. 354 с.